

Primeros pasos por el universo MOOC: planificación y diseño de cursos de traducción y lenguas extranjeras

Susana Álvarez Álvarez*, Cristina Adrada Rafael*, Antonio Bueno García*, Carmen Cuéllar Lázaro**, Belén López Arroyo***, Verónica Arnáiz Uzquiza*, María Teresa Sánchez Nieto*, Martín José Fernández Antolín****, Beatriz Tarancón Álvaro***, Carmen Sánchez Martínez+, Jorge Ramiro Alcántara++, Alicia Cuervo Cuervo^a y Rocío Barrio Muñiz^a.

*Departamento de Lengua Española (Área de Traducción e Interpretación), Facultad de Traducción e Interpretación; **Departamento de Filología Francesa y Alemana (Área de Filología Alemana), Facultad de Filosofía y Letras; ***Departamento de Filología Inglesa (Área de Filología Inglesa), Facultad de Filosofía y Letras; **** Universidad Europea Miguel de Cervantes; + Biblioteca Campus de Soria; + *Servicio Informática (Campus de Soria); ^a Estudiantes de cuarto de Grado en Traducción e Interpretación.

susanalv@iesp.uva.es

RESUMEN: El modelo formativo MOOC (*Massive Online Open Course*) ha irrumpido con fuerza en el contexto del *e-learning* y de la educación superior, planteando nuevos retos y posibilidades educativas. Este modelo ofrece grandes posibilidades no solo para la autoformación y el aprendizaje a lo largo de toda la vida, sino también para el desarrollo personal y profesional. El presente proyecto de innovación educativa tiene como principal objetivo continuar con el diseño de cursos MOOC de traducción especializada y de lenguas extranjeras comenzado en el curso académico anterior, prestando especial atención a los aspectos metodológicos vinculados a este modelo instructivo.

Los recursos y objetos de aprendizaje diseñados, así como la colaboración entre los diferentes miembros del proyecto, favorecerán en gran medida el cambio cultural y social que tenemos que vivir para conseguir una Europa sin fronteras en la vida científica, académica y profesional.

PALABRAS CLAVE: proyecto, innovación, docente, MOOC, planificación, diseño, curso de traducción, lenguas extranjeras, materiales de aprendizaje, recursos de aprendizaje.

INTRODUCCIÓN

El proyecto de innovación educativa que presentamos encuentra su justificación en la “revolución” que están viviendo actualmente los procesos formativos, sobre todo en el ámbito de la formación virtual o *e-learning*. Los MOOC han irrumpido con fuerza en el panorama educativo y, según afirman Vázquez Cano *et al.* (2013: 54), “(...) se les augura un futuro excitante, inquietante y completamente impredecible”. De hecho, muchos investigadores están considerando estas acciones formativas como un tsunami que está empezando a afectar a la estructura tradicional de la organización universitaria y formativa (Román y Méndez, 2014: 116).

Es en este marco de referencia en el que surge nuestro interés por este nuevo modelo de docencia; es nuestro objetivo, por lo tanto, acercarnos al universo de los MOOC, no solo para conocer sus particularidades definitorias y los aspectos pedagógicos vinculados a los mismos, sino también sus posibilidades y limitaciones reales en el ámbito concreto de la enseñanza de la traducción y de lenguas extranjeras, disciplinas en las que no se han realizado hasta el momento experiencias destacables.

Por otra parte, consideramos que este proyecto puede resultar innovador también en el marco de la propia Universidad de Valladolid, pues a tenor de los datos recogidos en el Informe SCOPEO nº 2 (2013) nuestra universidad no ha desarrollado y publicado hasta el momento ningún MOOC.

GRADO DE CUMPLIMIENTO DE LOS OBJETIVOS DEL PROYECTO

Aunque todavía no hemos concluido el proyecto, reflejaremos a continuación los objetivos perseguidos, así como el grado de consecución de los mismos (hasta la fecha):

- **Objetivo 1:** Realizar un análisis exhaustivo de las particularidades (ventajas y desventajas) de las diferentes plataformas para el diseño e integración de cursos MOOC (Coursera, EdX, Udacity, MiriadaX, RedunX y Google CourseBuilder).

El estudio detallado de las diferentes plataformas disponibles, junto con el análisis bibliográfico llevado a cabo en la primera parte del proyecto, nos han aportado una visión más clara sobre las ventajas e inconvenientes de cada una de las plataformas. En el marco del proyecto, se ha diseñado una tabla comparativa que incluye las particularidades de las plataformas más habituales (v. Anexo1).

- **Objetivo 2:** Diseñar varios MOOC piloto en el ámbito de la enseñanza de la traducción y de lenguas extranjeras (materiales, actividades de interacción, medios de evaluación, etc.)

En el marco de este proyecto de innovación, se ha diseñado un MOOC piloto dentro del Campus Virtual de Extensión Universitaria (*Por los mares de la Traducción Económico-financiera inglés-español*). Tanto el vídeo de presentación como los vídeos introductorios de los

diferentes bloques y las píldoras de conocimiento de cada uno de ellos están albergados en el canal institucional de Youtube de la UVA (v. <https://goo.gl/Hr1cWx>). Además se han diseñado también diferentes materiales para un segundo MOOC de *Introducción a la Traducción económico-financiera* (inglés-español). Estos materiales (vídeos y píldoras de conocimiento) están también albergados en el canal institucional de la UVA (v. <https://goo.gl/oCSMzE>) y en el Repositorio Institucional de la Universidad (v. Guía didáctica del MOOC en <http://goo.gl/p4eqRd> y objetos de aprendizaje en <http://goo.gl/nPTQjU> (v. Anexo 2).

En la segunda fase del proyecto (fase en la que nos encontramos en el momento de redacción de la presente memoria de seguimiento) se han diseñado diferentes materiales para el MOOC “Introducción a la Traducción económico-financiera (inglés-español)”:

- Píldora de aprendizaje titulada *Particularidades de la traducción de documentos financieros* (Disponible en el canal Youtube institucional de la Universidad de Valladolid en la siguiente dirección: <https://goo.gl/skTY2k>)
- Píldora de aprendizaje titulada *Análisis de documentos societarios: Annual report (informe anual)* (Disponible en el canal Youtube institucional de la Universidad de Valladolid en la siguiente dirección: <https://goo.gl/oGuG01>)
- Píldora de aprendizaje titulada *Análisis de documentos societarios: Financial Statements (estados financieros)* (Disponible en el canal Youtube institucional de la Universidad de Valladolid en la siguiente dirección: <https://goo.gl/u9EJMd>)

También cabría destacar que en el marco del proyecto de innovación, la estudiante Rocío de Miguel Bárcena ha desarrollado el TFG titulado «Propuesta de diseño de un MOOC para la enseñanza de traducción económico-financiera (inglés-español)» bajo la tutela de Susana Álvarez Álvarez y que fue defendido el 15 de julio de 2015 con una calificación de 9,5 (matrícula de honor) (v. Copia del TFG en la siguiente dirección electrónica: <http://uvadoc.uva.es/handle/10324/13108>)

• **Objetivo 4:** Consolidar un equipo de trabajo, que integra tanto a docentes, como a alumnos, PAS y profesionales externos a la universidad y que coopera de manera responsable en la mejora de los modelos educativos y de los procesos formativos.

Todos los miembros del grupo de innovación están participando de forma activa en el proyecto y han manifestado su interés por seguir colaborando en el mismo.

HERRAMIENTAS Y RECURSOS UTILIZADOS

Las herramientas y recursos utilizados respondieron a la especificidad del proyecto de innovación desarrollado. Para el diseño de los vídeo-tutoriales de algunos de los bloques de contenido que integran el MOOC se están utilizando las herramientas gratuitas *SM Recorder* y *CAMStudio*, además de Camtasia (versión 7).

Para el diseño de los diferentes instrumentos de evaluación (rúbricas de evaluación, listas de control, etc.) se empleó el módulo evalCOMIX integrado en la plataforma virtual institucional de la universidad (Campus Virtual UVA) durante la primera parte del proyecto; sin embargo, durante la segunda fase del proyecto, debido a que este módulo no

funciona en la nueva versión de Moodle implantada en la UVA, estamos analizando otras herramientas para el diseño de los instrumentos de evaluación vinculados a las diferentes actividades que integran el MOOC.

Por otra parte, para la grabación de las micropíldoras de aprendizaje así como de los vídeos de presentación de cada uno de los bloques de contenidos del MOOC se ha contado con la colaboración del Servicio de Medios Audiovisuales de la Universidad de Valladolid.

DIFUSIÓN DE LOS RESULTADOS

Dentro del marco del presente proyecto de innovación educativa se ha participado en diferentes Jornadas y Congresos:

Álvarez Álvarez, S., Árnáiz Uzquiza, V. (2015) “Próxima estación, MOOC: diseño de un curso masivo abierto para la enseñanza de la traducción”. Comunicación presentada en la XIII Jornades de Xarxes d'Investigació en Docència Universitària, celebradas en la Universidad de Alicante los días 2 y 3 de julio de 2015 (v. Póster presentado en la siguiente dirección electrónica: <http://uvadoc.uva.es/handle/10324/11927>).

Esta comunicación fue publicada en las actas del Congreso (ISBN: 978-84-606-8636-1) y puede verse en el siguiente repositorio académico: <http://rua.ua.es/dspace/handle/10045/49147>.

Álvarez Álvarez, S. (2015) “Nuevos retos para la enseñanza de la traducción: diseño de un MOOC para la formación de traductores especializados”. Comunicación presentada en el Congreso Internacional de Literatura, Lengua y Traducción “liLETRAd”, celebrado en la Universidad de Sevilla los días 7 y 8 de julio de 2015 (v. presentación en la siguiente dirección electrónica: <http://goo.gl/9JWoMT>)

Álvarez Álvarez, S., Árnáiz Uzquiza, V. (2016) “TraduMOOC: planificación y diseño de un curso masivo abierto para la enseñanza de la traducción económica”. Póster presentado en la VI Jornada de Innovación Docente. “Los Universos Docentes”, celebrada en la Universidad de Valladolid el 22 de abril de 2016 (v. Póster presentado en las siguientes direcciones electrónicas: <http://uvadoc.uva.es/handle/10324/16890> y <http://goo.gl/iSH3GE>).

Asimismo, durante la segunda fase del proyecto, se va a participar en la siguiente Jornada de innovación:

Álvarez Álvarez, S., Árnáiz Uzquiza, V. (2016) “Nuevos objetos de aprendizaje, nuevos objetivos de traducción: propuesta didáctica para la traducción de píldoras formativas”. Comunicación presentada en la XIV Jornades de Xarxes d'Investigació en Docència Universitària, celebradas en la Universidad de Alicante los días 30 de junio y 1 de julio de 2016.

Por otra parte, tal y como hemos expuesto previamente, todas las píldoras de conocimiento diseñadas, así como los vídeos de presentación de los diferentes bloques de contenido de los MOOC desarrollados están albergados tanto en el canal institucional Youtube de la Universidad de Valladolid como en el Repositorio Documental de la UVA (UVaDoc), con el fin de alcanzar una mayor difusión.

DISCUSIÓN DE LOS RESULTADOS

Al tratarse de un proyecto en proceso de realización, únicamente haremos referencia en el presente apartado a los resultados esperados con el proyecto:

- Análisis exhaustivo de las particularidades de las diferentes plataformas que permiten el diseño y publicación de MOOC, con el fin de elegir aquella que se adapte mejor a nuestros fines.
- Diseño de varios MOOC piloto en el ámbito de la traducción y de la enseñanza de lenguas extranjeras, que podrán ser publicados en una fase posterior, si la Universidad así lo considera.
- Consolidación de un grupo de trabajo (formado por docentes universitarios, PAS, estudiantes y expertos externos a la universidad) que trabaje de forma conjunta en el desarrollo de una acción educativa innovadora.
- Difusión del proyecto en los foros adecuados: revistas especializadas, congresos, jornadas de innovación, etc.
- Compromiso de los miembros del grupo de trabajo implicados para continuar con la realización de este tipo de experiencias innovadoras basadas en MOOC en sucesivos cursos académicos.

Por último, y como el mejor de los escenarios posibles, existe el deseo de lograr una mayor visibilidad de la Universidad de Valladolid en el universo MOOC, con la publicación en las plataformas oportunas de las acciones diseñadas.

CONCLUSIONES Y POSIBILIDADES DE GENERALIZACIÓN DE LA EXPERIENCIA

Resulta evidente que la irrupción de los nuevos modelos formativos MOOC (Massive Online Open Course) en el ámbito de la educación superior plantea nuevos retos y posibilidades en el marco de la enseñanza y del aprendizaje.

Aunque nuestras conclusiones son todavía preliminares, estamos de acuerdo con Moya (2013) cuando afirma que los MOOC tienen un gran alcance para que la formación y la educación se puedan garantizar a nivel de educación de adultos, así como para potenciar el *long-life learning*.

La revisión bibliográfica que hemos llevado a cabo enfatiza la importancia que tiene el diseño pedagógico en la confección de este tipo de cursos, puesto que supone un elemento clave para la motivación de los estudiantes y, por ende, para el éxito del curso (Castaño *et al.*, 2015).

En la memoria final del proyecto, aportaremos conclusiones más específicas sobre la experiencia de innovación llevada a cabo, así como sobre su posibilidad de generalización.

REFERENCIAS

1. Castaño, C, Maíz, I. y Garay, U. Diseño, motivación y rendimiento en un curso MOOC cooperativo. *Comunicar*. 2015, 44 (XXII), 19-26. Consultado el 1 de mayo de 2015 en <http://www.revistacomunicar.com/index.php?contenido=detalles&numero=44&articulo=44-2015-02>.

2. Moya, M. La Educación encierra un tesoro: ¿Los MOOCs/COMA integran los pilares de la educación en su modelo de aprendizaje online? En SCOPEO. SCOPEO INFORME N°2. MOOC. *Estado de la situación actual, posibilidades, retos y futuro*. Salamanca: Universidad de Salamanca-Centro Internacional de Tecnologías Avanzadas. 2013, 157-172.
3. Román Graván, P. y Méndez Rey, J. M. Experiencia de innovación educativa con curso MOOC: los códigos QR aplicados a la enseñanza. *Profesorado. Revista de curriculum y formación del profesorado*. 2014, 18 (1). Consultado el 20 de mayo de 2014, en <http://www.ugr.es/~recfpro/rev181ART7.pdf>
4. SCOPEO. SCOPEO INFORME N°2. MOOC. *Estado de la situación actual, posibilidades, retos y futuro*. Salamanca: Universidad de Salamanca-Centro Internacional de Tecnologías Avanzadas. 2013.
5. Vázquez Cano, E; Méndez, J. M; Román, P. y López Meneses, E. Diseño y desarrollo del modelo pedagógico de la plataforma educativa Quantum University Project. *Revista Campus Virtuales*. 2013, 1, 2, 54-63. Consultado el 20 de mayo de 2014, en http://www.revistacampusvirtuales.es/images/vollnum01/revista_campus_virtuales_01_iart4.pdf.
6. Zapata-Ros, M. El diseño instruccional de los MOOC y el de los nuevos cursos abiertos personalizados. *RED (Revista de Educación a Distancia)*. 2015, 45. Consultado el 1 de mayo de 2015 en <http://www.um.es/ead/red/45/zapata.pdf>.

ANEXOS

En este apartado se incluyen algunas representaciones gráficas de los materiales y recursos diseñados.

Anexo 1: Tabla comparativa de las particularidades de las plataformas MOOC más habituales

Anexo 2: Pantallazos sobre algunos de los materiales diseñados

AGRADECIMIENTOS

Agradecemos la colaboración y el apoyo prestado por el Servicio de Medios Audiovisuales de la Universidad de Valladolid.

Anexo 1: Tabla comparativa de las diferentes plataformas MOOC

Plataforma	Coursera	edX	miríada X	UDACITY
Logo				
Comercial	Sí	No	-	Sí
Tipo de sitio	Educación	Aprendizaje electrónico	Educación	Aprendizaje electrónico
Registro	Requerido	Obligatorio	Requerido	Requerido
Usuarios registrados	3,2 millones (abril 2013)	Más de 2,1 millones (abril 2014)	1.160.331 inscritos en sus cursos (10 de febrero de 2015)	400.000
Idiomas disponibles	Inglés, español, francés, italiano, chino	Inglés, español, francés, hindi y mandarín	Castellano, portugués	Inglés
Creador	Andrew Ng Daphne Koller	MIT y Harvard University	Red Universia (Banco Santander) y Telefónica	Sebastian Thrun, David Stavens y Mike Sokolsky
Lanzamiento	Octubre de 2011	Mayo de 2012	Enero de 2013	Febrero de 2011
Ranking	-	5,565 (abril de 2014)	-	11,359 (enero de 2013)
Estado actual	Activo	Activo	Activo	Activo
En español	Sí	-	Sí	No

Figura 1. Plataformas MOOC más relevantes y características más representativas (extraído de Miguel Bárcena, 2015, 44. Disponible en <http://uvadoc.uva.es/handle/10324/13108>)

Anexo 2: Pantallazos de algunos de los materiales diseñados

- Vídeo presentación del MOOC “Introducción a la traducción económico-financiera”. Dentro del proyecto piloto se ha diseñado un vídeo de presentación del MOOC. El vídeo puede verse en la siguiente dirección:

https://www.youtube.com/watch?v=fBvXpq3z1Fc&list=PLSbo9kXA_LcyTXi9Gzpmx-8ziOUSL4MVV&index=1



Figura 2. Pantallazo del vídeo de presentación del MOOC “Introducción a la traducción económico-financiera”.

- Vídeo presentación del bloque de contenido 1 del MOOC “Introducción a la traducción económico-financiera”. El vídeo puede verse en la siguiente dirección: https://www.youtube.com/watch?v=eJk_u6R_OhU&feature=youtu.be

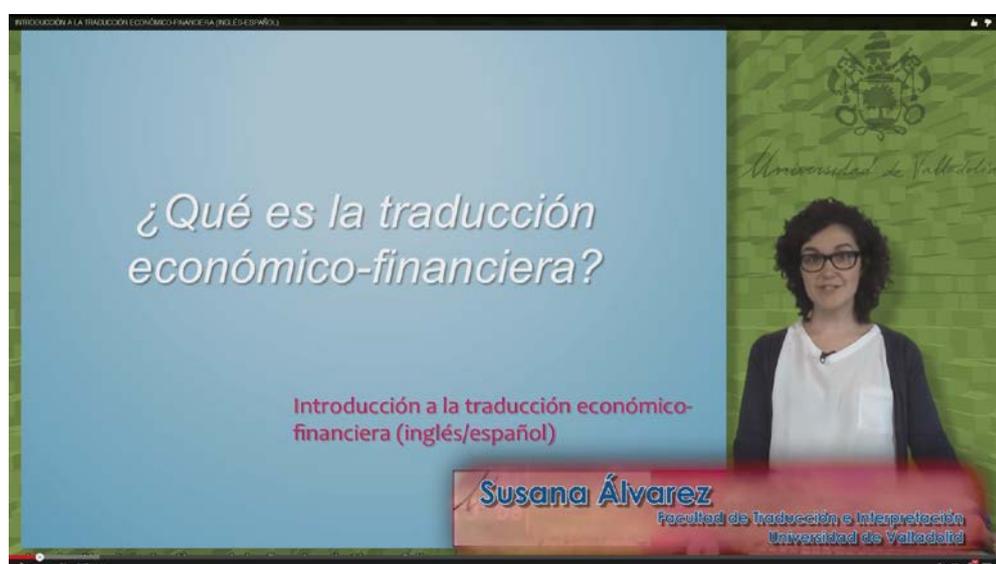


Figura 3. Pantallazo del vídeo de presentación del bloque de contenido 1 del MOOC “Introducción a la traducción económico-financiera”.

- Píldora de aprendizaje titulada *Análisis de documentos societarios: Annual report (informe anual)* del MOOC “Introducción a la traducción económico-financiera”. El vídeo puede verse en la siguiente dirección: https://www.youtube.com/watch?v=gckq3vDRqjE&index=8&list=PLSbo9kXA_LcyTXi9Gzpmx-8ziOURL4MvV



Figura 4. Pantallazo de la píldora de aprendizaje *Análisis de documentos societarios: Annual report (informe anual)* del MOOC “Introducción a la traducción económico-financiera”.

- Cuestionario final de evaluación del bloque de contenido 1 del MOOC “Introducción a la traducción económico-financiera”.



Figura 5. Pantallazo del cuestionario final de evaluación del bloque de contenido 1 del MOOC “Introducción a la traducción económico-financiera”.